

The Slovenian Beekeepers' Association, in collaboration with the Agricultural Institute of Slovenia, is conducting a Carniolan honey bee breeding programme. The breeding programme aims to accomplish the following:

- *Maintain the purity of the Carniola honey bee,*
- *Maintain genetic diversity,*
- *Maintain the docility of the bees and improve it,*
- *Increase honey yields per hive.*

The breeding programme includes several selection levels. At the first level, the basic selection is performed by the beekeepers taking part in the programme. This involves monitoring the qualities of the bee families in their hives and replacing the queen bee, if necessary.

The second level includes queen bee breeders, who perform the selection under the supervision of the Agricultural Institute of Slovenia and the authorised breeding organisation (the Slovenian Beekeepers' Association). The Agricultural Institute of Slovenia also issues licenses for the queen bees. Beekeepers wanting to buy these queens can find all the relevant information by visiting the following website: www.queencarnica.si

Published by: Slovenian Beekeepers' Association, Public Advisory Service on Beekeeping **Text:** Aleš Božovičar, **Peer Review:** Peter Kozmus PhD. **Photographs:** Franc Šivic, Franc Šmerc, Boštjan Tovornik, Branko Obranovič, Peter Kozmus, Jože Šafranko, Goran Jurjevič, Ana Plut, Stanislav Plut, Jana Štok. **Translated by:** Alkemist d.o.o. **Designed and printed by:** Medium, d.o.o. **Copies:** 7,000 **Published:** December 2016. **Financed with funds from the Slovenian state budget allocated to the Public Advisory Service on Beekeeping**

L'ABEILLE CARNIOLIENNE

En 1879, Pollmann a décrit et classé les abeilles qu'il avait fait venir de Carniole comme sous-espèce *Apis mellifera carnica*, aussi appelé « l'abeille carniolienne », « Carniolan Bee », « Krainer Biene ».

Le territoire de la République de **Slovénie** est la zone d'origine de l'abeille carniolienne, également appelée lavande carniolienne, parce que ses larges lignes sur les parties dorsales de l'abdomen sont recouvertes de poils gris.



Aujourd'hui, l'abeille carniolienne est la deuxième sous-espèce d'abeilles la plus répandue dans le monde. L'abeille carniolienne a d'excellentes caractéristiques qui sont appréciées et recherchées par les apiculteurs de différentes parties du monde.

Les principales sont:

- *le calme remarquable, pique rarement,*
- *reste calmement assise sur un rayon de miel,*
- *le développement printanier très rapide,*
- *le rendement élevé,*
- *la bonne exploitation des pâturages forestiers,*
- *la moindre collecte de propolis,*
- *le sens de l'orientation excellemment développé,*
- *l'instinct de nettoyage bien exprimé,*
- *l'hibernation dans les petites familles et une faible consommation du stock d'aliments d'hiver,*
- *elle adapte le volume de couvaison aux conditions de pâturage.*



L'Association des apiculteurs slovènes en coopération avec l'Institut agricole de Slovénie réalise un programme d'élevage de l'abeille carniolienne. Les objectifs principaux du programme d'élevage sont les suivants:

- *maintenir la pureté de la race de l'abeille carniolienne*
- *maintenir la diversité génétique*
- *maintenir le calme des abeilles et l'améliorer encore*
- *augmenter le rendement de miel par ruche*

Dans le cadre du Programme d'élevage, nous effectuons une sélection à plusieurs niveaux. Au premier niveau, ce sont les apiculteurs impliqués qui effectuent la sélection. Cela comprend la surveillance des propriétés des familles d'abeilles et, si nécessaire, le remplacement de la reine des abeilles dans leur propre apiculture.

Au deuxième niveau, il y a des éleveurs de reines des abeilles, qui procèdent à la sélection sous la supervision de l'Institut agricole de Slovénie et de l'Organisation reconnue d'élevage (l'Association des apiculteurs slovènes). À cet égard, l'Institut agricole de Slovénie octroie des licences. Les apiculteurs qui souhaitent acheter ces reines des abeilles peuvent trouver des informations sur l'offre disponible sur le site: www.queencarnica.si

Publié par: l'Association des apiculteurs slovènes, le Service de conseil public dans le domaine de l'apiculture. Texte: Aleš Božovičar. **Examen professionnel:** Peter Kozmus PhD. **Photos:** Franc Šivic, Franc Šmerc, Boštjan Tovornik, Branko Obranovič, Peter Kozmus, Jože Šafranko, Goran Jurjevič, Ana Plut, Stanislav Plut, Jana Štok. **Traduction:** Alkemist d.o.o. **Conception & Impression:** Medium, d.o.o. **Tirage:** 7000. **Date de parution:** décembre 2016. **Financé par des fonds du budget de la République de Slovénie dans le cadre du Service de conseil public dans le domaine de l'apiculture.**

KRAINER BIENE

CARNIOLAN HONEY BEE

L'ABEILLE CARNIOLIENNE

www.queencarnica.si



KRAINER BIENE

Im 1879 beschrieb und benannte Pollmann die Bienen, die er aus Krain erhielt, als Unterart *Apis Mellifera Carnica*, auch „**Krainer Biene**“, „Carniolan Bee“ genannt.

Das Gebiet der Republik Slowenien ist das Herkunftsgebiet der Krainer Biene, auch „Krainer graues Tier“ genannt, da deren breite Rückenbänder auf dem Hinterleib mit grauen Härchen bewachsen sind.



Heute ist die Krainer Biene die weltweit zweitmeist verbreitete Bienenart. Die Krainer Biene hat einige ausgezeichnete Merkmale, die bei den Bienenzüchtern aus verschiedenen geographischen Umfeldern weltweit geschätzt und gefragt sind.

Die Hauptmerkmale sind:

- *sehr ruhig, sticht selten,*
- *sitzt ruhig in der Bienenwabe,*
- *ausgesprochen intensive Frühjahrsentwicklung,*
- *gutes Gelege,*
- *gute Nutzung der Waldweide,*
- *sammelt kleinere Mengen Propolis,*
- *sie hat einen ausgezeichnet entwickelten Orientierungssinn,*
- *sie hat einen gut ausgeprägten Reinigungsinstinkt,*
- *sie überwintert in relativ kleinen Völkern und verbraucht mäßige Vorräte an Nahrung,*
- *den Brutumfang passt sie den Weideverhältnissen an.*



Der Slowenische Bienenzuchtverein (ČZS) führt in Kooperation mit dem Slowenischen landwirtschaftlichen Institut das Zuchtprogramm für die Krainer Biene durch.

Die Hauptzuchtziele sind:

- *Erhaltung der Rassenreinheit der Krainer Biene,*
- *Erhaltung der Variabilität in der Population,*
- *Erhaltung und Verbesserung der Ruhe der Bienen,*
- *Stärkung der Produktionseigenschaften der Bienen pro Bienenstock*

Im Rahmen des Zuchtprogramms für die Krainer Biene wird eine Grundaulesung auf mehreren Niveaus durchgeführt. Auf dem ersten Niveau sind in die Grundaulesung die Bienenzüchter einbezogen. Diese umfasst die Überwachung der Merkmale der Bienenvölker und nach Bedarf auch das Umweiseln in der eigenen Imkerei.

Auf dem zweiten Niveau sind die Weiselzüchter einbezogen, die sich unter Aufsicht des Slowenischen landwirtschaftlichen Instituts und der Anerkannten Zuchtorganisation (ČZS) mit der Selektion befassen. In Bezug darauf führt das Slowenische landwirtschaftliche Institut Weisel-Lizenzierungen durch. Bienenzüchter, die Weisel aus dieser Zucht gerne erwerben möchten, erhalten Informationen zum Angebot auf der Internetseite unter: www.queencarnica.si

Herausgegeben: Bienenzuchtverband Sloweniens (ČZS), Öffentlicher Beratungsdienst in der Bienenzucht. **Text:** Aleš Bozovičar, **Fachliche Begutachtung:** Peter Kozmus PhD. **Fotos:** Franc Šivic, Franc Šmerc, Boštjan Tovornik, Branko Obranovič, Peter Kozmus, Jože Šafranko, Goran Jurjevič, Ana Plut, Stanislav Plut, Jana Štok. **Übersetzung:** Alkemist, d.o.o. **Design & Druck:** Medium, d.o.o. **Auflage:** 7.000. **Jahrgang der Ausgabe:** Dezember 2016. **Finanziert aus Haushaltsmitteln der RS im Rahmen des Öffentlichen Beratungsdienstes in der Bienenzucht.**

CARNIOLAN HONEY BEE

In 1879, Pollmann described and named the bees he received from the Carniola region. One of the subspecies was *Apis mellifera carnica*, known as the **Carniolan honey bee** or Carnie for short (*Krainer Biene* in German).

The Carniolan honey bee, also called the “Carniolan grey” because of the wide stripes of grey hairs covering their abdomen, originates in the territory of the Republic of Slovenia.



Today, the Carniolan honey bee is the second most common bee subspecies in the world. It has some excellent qualities that are prized by beekeepers from around the world.

Main among them are:

- *Non-aggressive, rarely stings,*
- *Calm and docile behaviour on the comb,*
- *Rapid spring development,*
- *High honey yields,*
- *Good use of forest pastures,*
- *Less collection of propolis,*
- *Excellent sense of orientation,*
- *A well-developed cleaning instinct,*
- *Wintering in small families and using small amounts of the winter food supply,*
- *The brood is adapted to pasture conditions.*